



## Compte-rendu de la formation

### Enseigner le français : évaluations, objectifs, besoins

Les 8 et 15 juin 2016

Formation conçue par Anne Vicher, Directrice d'ECRIMED' Formation et animée par Rokhsareh Heshmati, formatrice de formateurs à ECRIMED' Formation

#### SYNTHESE DE LA JOURNEE D'INTERVENTION

**Public :** bénévoles ou salariés de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

**Objectifs :**

- Comprendre l'esprit du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et en maîtriser l'échelle des niveaux de compétence
- Situer les niveaux A1.1 et A1 dans le CECR, leurs exigences, leurs points communs, leurs différences en termes de compétences à développer et à évaluer
- Mettre en place une progression pour développer la compétence langagière des migrants et atteindre les niveaux A1.1 et A1
- Différencier les exigences de réalisations langagières en fin de parcours A1.1 et A1, à l'oral et à l'écrit
- Choisir des outils d'évaluation pertinents aux différents moments du parcours d'apprentissage
- Différencier les exigences de réalisations langagières en fin de parcours A1.1 et A1 (évaluation formative)
- Choisir un outil d'évaluation de fin de parcours (évaluation sommative)

**Méthodologie utilisée :**

Alternance d'apports théoriques, de travaux pratiques et de mises en situation.

**Programme de la formation :**

#### Jour 1

- Analyse de l'échelle des niveaux du CECR
- Analyse d'une épreuve du DILF (niveau A1.1) et du DELF A1
- Présentation d'ouvrages didactiques sur lesquels s'appuyer pour atteindre les niveaux A1.1 et A1
- Sélection d'outils, des documents authentiques, de tâches à réaliser en situation, d'activités langagières contextualisées... relatifs aux niveaux A1.1 et A1

#### Jour 2

- Didactisation d'un document authentique et évaluation de savoir-faire langagiers
- Préparation de la réalisation d'une tâche langagière « en situation réelle » et évaluation
- Différences entre évaluation formative et évaluation sommative
- Ecoute et analyse d'épreuves orales et écrites aux niveaux A1.1 et A1

#### BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

13 participants

12 heures de formation sur 2 jours

11 associations de 5 départements représentées (10, 75, 92, 93, 95)

12 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte-rendu)

#### Soutien

Cette formation a pu être réalisée grâce au soutien du Conseil Régional d'Ile de France.

## Présentation de la formatrice :

### Rokhsareh HESHMATI – Ecrimed' Formation

Docteur en linguistique. Enseignante contractuelle à l'Université de Cergy Pontoise (Département de linguistique).

Domaine d'intervention à ECRIMED' Formation : didactique de l'oral, phonétique, mises en situation en persan, didactique de la grammaire, FLI (français langue d'intégration).

## 1er jour de formation – 8 juin

### 1- Premières réflexions générales

#### Tour de table

Présentation des participants, leurs missions, leurs publics.

- Groupes souvent hétérogènes
- Diversité des origines géographiques et linguistiques
- Diversité des motivations chez les apprenants
- Ages très différents
- Manque d'assiduité en fin d'année

#### Question au groupe : comment définiriez-vous « évaluer » ?

- Se repérer par rapport aux objectifs
- Positionner
- Estimer le niveau
- Mesurer les connaissances



#### Quelques indications initiales

*Les niveaux en langue conditionnent l'obtention de titres de séjour :*

- En ce qui concerne la délivrance du premier titre de séjour, la personne migrante signe un Contrat d'Intégration Républicaine (CIR), anciennement appelé Contrat d'Accueil et d'insertion (CAI) avec l'Etat et doit, à ce titre, arriver au niveau A1.1 ou A1, selon qu'elle est ou non lecteur/scripteur dans son pays d'origine.
- Pour le titre de séjour d'un an il est demandé d'avoir un niveau A1 à l'oral
- La demande de naturalisation exige un niveau B1 à l'oral.

### 2- Les niveaux en langue : le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR)

#### Atelier : découvrir le CECR

Par groupe, les participants sont invités à compléter l'échelle des niveaux du CECR sur un masque (vierge), à l'aide de bandelettes, reprenant chacune un niveau (du A1.1 au C2)

Objectifs : connaître les performances langagières requises aux différents niveaux du CECR et notamment dans les premiers niveaux. *Voir l'échelle du CECR en annexe*



#### Evaluation Niveau A1.1 :

Les exigences sont de l'ordre de la compréhension plus que de l'expression. La situation doit être familière et très fréquente et porter sur (les besoins premiers et concrets de la vie sociale). Le langage doit être simple. Il s'agit d'interagir au moyen d'expressions familières et quotidiennes, si l'interlocuteur à qui l'on s'adresse est habitué à parler à des étrangers, s'il accepte de répéter, de reformuler ou de parler plus lentement, s'il accompagne au besoin ses paroles d'un geste. Le niveau A1.1 peut être validé par le DILF (Diplôme initial de langue française).

#### Evaluation Niveau A1 :

Il s'agit d'évaluer 'utilisation en contexte connu d'expressions familières et quotidiennes et d'énoncés simples. La situation

d'évaluation porte sur des tâches de la vie quotidienne. On parle de soi, de ses besoins concrets mais aussi de ceux d'une autre personne, on s'informe sur son environnement et on comprend les informations données. Le niveau A1 peut être validé par le DELF A1.

#### **Evaluation Niveau A2 :**

Il s'agit de comprendre des phrases isolées (ensemble de mots structuré autour d'un verbe conjugué) et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité. Le niveau A2 peut être validé par le DELF A2.

#### **Précisions terminologiques :**

Une phrase est un ensemble de mots, qui correspond à une structure, qui se termine par une intonation et contient un verbe conjugué.

Un énoncé est un ensemble de signes, où le verbe peut être implicite. Ex : un café s'il-vous-plait.

**Remarque :** les niveaux donnés dans l'échelle CECR sont des niveaux finaux. Une personne qui a validé le niveau A1.1 est une personne qui répond à l'ensemble des exigences de ce niveau. Une personne qui suit un cours de niveau A1.1 cherche à atteindre ce niveau.

#### **Interrogation d'une participante à la formation : comment enseigner la conjugaison?**

L'enseignement de la conjugaison doit être progressif. Un travail sur la conjugaison peut intervenir au niveau A1, mais pas en deçà.

Conseil : *découper son enseignement.* Dans un premier temps, vous pouvez aborder, par exemple, trois pronoms personnels sujet (je, tu, vous). Concentrez-vous sur les verbes réguliers (mettre de côté : être, avoir, dire, faire et aller). Dans les premiers petits niveaux, la conjugaison doit être abordée dans une perspective de communication orale (et non écrite).

Il est recommandé de travailler en contexte : l'enseignement doit se faire par rapport à des situations concrètes de la vie quotidienne.

### **3- La démarche d'évaluation**

#### **Les différents formats de l'évaluation**

Évaluation diagnostique : réalisée avant le début de la formation, elle donne le niveau linguistique de l'apprenant au démarrage de l'action.

Évaluation formative : réalisée au cours des apprentissages, elle apporte de l'information sur les acquis en construction, sur les compétences développées.

Évaluation sommative : réalisée à la fin la formation, elle permet de dresser un bilan des connaissances acquises et des compétences développées durant la période où la personne était en formation.



Document distribué : [Mon livret d'apprentissage du français](#), Mairie de Paris

Page 10 : tableau sur les objectifs de l'apprenant dans son apprentissage du français.

Page 16 et plus : les conditions d'évaluation, par niveaux et par compétences.

#### **A chaque niveau : des conditions d'évaluation des activités langagières et des savoirs associés différentes.**

Exemple : « j'écoute et je comprends »

Conditions d'évaluation au niveau A1.1 : s'il n'y a pas de bruit et si mon interlocuteur est habitué à parler à des étranger...

Activités langagières : exemple : je comprends ce qu'on me demande de faire chez le médecin, à la banque...

Savoirs associés : exemple : e reconnais l'intonation des questions et des réponses, je distingue des syllabes proches...

Conseil lecture : *Exercices d'oral en contexte* (niveau débutant et intermédiaire), Hachette, 2002

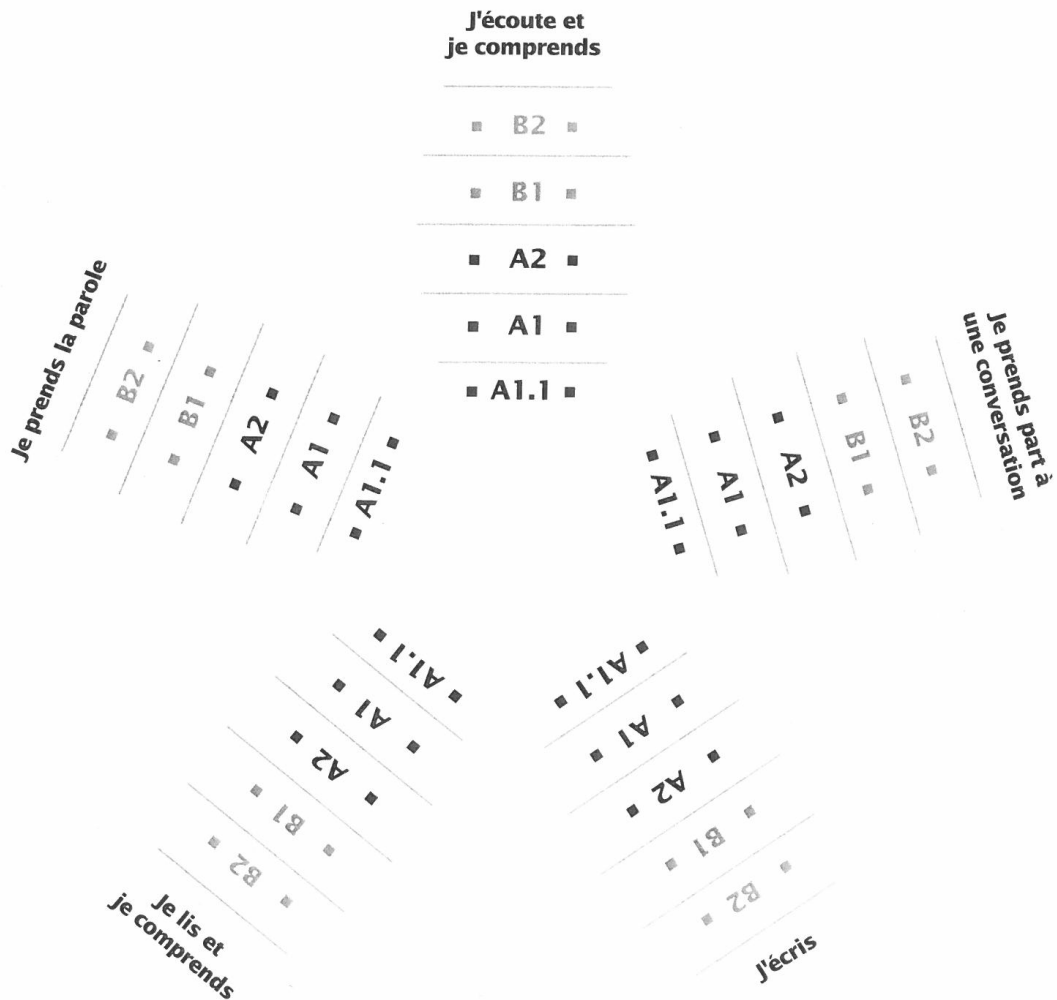
Pour en savoir plus, voir *Mon Livret d'apprentissage du français* (Anne Vicher, Mairie de Paris, 2008)

Exemple, page 42 du: « Mes progrès ».

Un tableau donne une représentation de l'évolution de l'apprenant. Comme l'ensemble du livret, il est à compléter individuellement.

# Mes PROGRÈS

Repérez votre niveau dans chacune des compétences et reliez-les grâce aux points. Le tracé synthétisera votre compétence globale à un temps T.



- Tracé de couleur : ..... pour la période .....
- Tracé de couleur : ..... pour la période .....
- Tracé de couleur : ..... pour la période .....
- Tracé de couleur : ..... pour la période .....
- Tracé de couleur : ..... pour la période .....



### **Atelier : concevoir une activité de compréhension orale**

Concevoir une évaluation pertinente n'est pas une démarche facile. Un exercice est distribué par la formatrice. Les participants sont invités à l'analyser (thèmes, vocabulaire, consignes...) et à s'interroger : *cet exercice est-il adapté au niveau A1.1? Au niveau A1? Pourquoi? Comment l'améliorer?*

**Objectif** : être en mesure de proposer un exercice adapté au niveau visé. Un même exercice peut-être proposé pour différents niveaux en l'adaptant aux critères d'évaluation de chaque niveau.

**Conseil de la formatrice** : les jeux de rôle sont une manière intéressante d'évaluer les compétences de l'apprenant pour les activités d'interaction orale.

Si le formateur/ intervient dans le jeu de rôle (en tant qu'acteur), il est intéressant qu'il soit secondé (travail en binôme) pour qu'il y ait un regard extérieur sur l'apprenant évalué.

L'exercice distribué est le suivant

Texte

« *Voici votre emploi du temps : pour commencer, vous allez chercher le courrier. Ensuite, vous écoutez les messages enregistrés sur votre téléphone. Puis appelez M. Dupond au 05.... et vous me le passez. Ensuite, vous venez me voir avant de partir. Bonne journée.* »

Consigne

1. *Que doit faire cette personne avec le courrier ?*

*Le poster.*

*Le distribuer.*

*Le récupérer.*

*Etc.*

### **Analyse faite par le groupe**

Thème : secteur professionnel. Ce thème semble adapté au niveau A1 et A1.1.

Lexique : jugé trop compliqué.

Structures grammaticales : un peu complexes. Certains participants proposent d'enlever les connecteurs (marqueurs de temps) et de proposer des structures de phrase plus directes.

Longueur du support : les avis sont partagés à ce sujet.

### **Analyse des consignes**

En A1.1, il est nécessaire de proposer d'accompagner la consigne écrite d'images ou de la doubler par une consigne orale.

Exemple de consigne qui pourrait être ajoutée à cet exercice : « Proposer une image par action (téléphoner, chercher le courrier...). Remettre les images dans l'ordre (chronologique). »

En A1, il serait intéressant de demander à remettre les phrases (décrivant des actions) dans l'ordre chronologique.

En A1.1, la question 1 « Que dois-je faire avec le courrier? » pourrait être remplacée par « Vous téléphonez à Monsieur Dupond. Qu'est-ce que vous faites après? Cochez la bonne réponse » ou « Qu'est-ce que vous faites après le courrier? »

La question 3 « Quel numéro doit-elle appeler? » semble un peu compliquée. Il est envisageable de formuler la question ainsi : « Vous appelez : réponse a... ; réponse b... ; réponse c ... ». Pour simplifier la question, proposer des numéros de téléphone bien distincts : 2 numéros en « 05 » et un numéro en « 06 ».

### **Atelier : concevoir un exercice de compréhension écrite**

#### **a/ Texte 1**

A partir du texte distribué, proposez une **mise en contexte** adaptée au niveau A1 : quelle est la situation? Quelles questions posées ?



Objectifs : être en mesure de proposer un exercice structuré et adapté au niveau visé.

**Texte distribué**

« Chers voisins, chères voisines,  
Venez nombreux à la grande fêtes des voisins, le samedi 14 mai. Au programme, musique, danse et repas! Cette année, la fête se passe chez M. et Mme Ali (appartement 3). Rendez-vous à partir de 20 heures, merci d'apporter quelque chose à boire ou à manger.  
A très bientôt,  
Didier Lallemand (appartement 15) »

Retour du groupe / questions proposées par les participants :

Mise en situation proposée par le groupe : « vous lisez l'affiche suivante dans votre immeuble. Répondez aux questions suivantes »

Questions :

- « Quelle est la fête? Cochez la réponse : fête des mères, fête des voisins, fêtes de fin d'année »
- « La fête des voisins a lieu : lundi, jeudi, samedi ? »
- « La fête se passe : chez M. et Mme Ali, chez M. Lallemand, chez les voisins? »
- « La fête commence à : 8h du soir, 21h00, 20h00? »
- « Qu'est-ce qu'on va faire à la fête : dormir, manger, travailler? »



Remarque de la formatrice : l'évaluation est l'aboutissement d'un travail préalable sur le thème faisant l'objet de l'évaluation. L'évaluation fait partie d'un processus d'apprentissage cohérent.

**b/ Texte 2**

A partir du texte ci-dessous, imaginez des consignes adaptées au niveau A1.1.

Objectif : être en mesure de proposer un exercice structuré et adapté au niveau visé.

**Texte distribué**

« Mon grand,  
Je pars pour trois jours. Je reviens mardi. N'oublie pas, chaque jour :  
- de donner à manger à Zoé (du pâté pour chat)  
- d'arroser les plantes  
- de faire ton lit... :) :)  
- de prendre le courrier...  
Maman »

Questions proposées par les participant.e.s :

- « Qui est Zoé? (Trois images sont proposées : un chat, une petite fille, une peluche) »
- « Maman rentre : lundi, mardi, mercredi (cases à cocher) »



## 2ème jour de formation – 15 juin

### 4- L'évaluation formative

**Évaluation formative** : cette évaluation est réalisée au cours des apprentissages ; elle apporte de l'information sur les acquis en construction et permet de réorienter éventuellement les objectifs visés et les contenus de la formation. C'est une évaluation intermédiaire qui précède l'évaluation sommative (finale).

Une évaluation sert à mesurer l'état de maîtrise des savoirs et le développement des compétences ayant fait l'objet d'un apprentissage préalable.

#### **Atelier : comment créer un scénario d'évaluation?**

Après avoir choisi un scénario d'évaluation, portant sur une situation de la vie quotidienne, il s'agira de concevoir une évaluation adéquate. Pour cela, il est nécessaire d'identifier toutes les tâches qui composent une mission à accomplir dans une situation précise ainsi que les compétences qui doivent être mise en œuvre pour réaliser les tâches et sous tâches prescrites.

**Objectif** : s'approprier la démarche pour concevoir une évaluation formative.

**Situation choisie** : prendre un rendez-vous chez un médecin.

Quelles tâches sont à réaliser? Quelles compétences sont requises pour les réussir ?

Tâche 1 : composer le numéro de téléphone (soit la personne le connaît par cœur, soit elle doit se renseigner à partir d'un annuaire, d'Internet...).

Tâche 2 : se présenter

Tâche 3 : exprimer le problème et la demande

Tâche 4 : choisir une date, accepter/refuser une proposition de rendez-vous

#### **Quelles sont les compétences mobilisées?**

- Connaître les chiffres
- Connaître le fonctionnement d'un clavier de téléphone
- Connaître le système de lecture des chiffres
- Connaître les indicatifs et leurs implications (01, 06...)
- Connaître l'alphabet (pour pouvoir effectuer une recherche dans un annuaire)

#### **Atelier : identifier des compétences à mettre en œuvre dans une situation de communication orale**

Dialogue soumis aux participants

- « Bonjour Madame ! Je suis Madame Martini. Je voudrais un rendez-vous avec le Dr. Giret. »

- « C'est pour vous? Pour votre enfant? ... »

...

Identifier les actes de communication et les compétences mobilisées pour chacun de ces actes.

**Objectif** : proposer une évaluation (orale) adaptée aux enseignements dispensés, en identifiant précisément toutes les compétences linguistiques mobilisées dans le cadre d'une situation de communication choisie.

#### **Première partie :**

**Les actes de communication** :

Saluer, se présenter, expliquer, comprendre, argumenter, ...

**Les compétences linguistiques mobilisées** :

○ « C'est pour vous? Pour votre enfant? »

> Savoir reconnaître et utiliser la bonne l'intonation

> Savoir utiliser vouvoiement dans les situations qui le requierent

> ...

- « *Est-ce qu'elle avait mal à la tête? Mal au ventre?* »
  - > Connaître le nom de certaines parties du corps
  - > Comprendre et utiliser quelques verbes relatifs à la description de son état de santé
  - > Comprendre et utiliser des mots qui décrivent la temporalité (hier, aujourd'hui...)
- « *Bon... Je peux vous proposer demain à 8h30.* »
  - > Comprendre les horaires et le système d'heure (8h / 20h)
  - > Accepter/refuser un rendez-vous

## Deuxième partie :



A la fin de ce premier dialogue, si le rendez-vous est accepté, la formatrice peut poursuivre en demandant d'épeler le nom de l'enfant, de donner son âge, de donner un numéro de téléphone, de répéter...

### Actes de communication :

- Épeler
- Savoir identifier
- Savoir reformuler
- Remercier
- Saluer

### Compétence linguistique :

- Connaître et utiliser l'alphabet pour épeler son nom
- Comprendre et utiliser le système d'heure généralement employé dans les situations formelles en France
- (3h / 15h)
- Comprendre et utiliser les nombres lorsque l'on donne un âge
- Connaître les chiffres et les nombres jusqu'à 100
- Comprendre et utiliser le système des numéros de téléphone en France

La réalisation de cette évaluation implique, que la réalisation de tous ces actes de communication aient été vus en amont.

Dans le cadre de l'évaluation, il est nécessaire de décomposer ces actes de communication en contenus linguistiques (connaissance du corps, prise de contact, acceptation/refus...) et en contenus culturels : les marques de salutation, le tutoiement/vouvoiement, les marques de politesse mais aussi la liberté dans le choix du médecin, l'égalité dans l'accès à la santé, la notion de « solidarité » dans le système de la Sécurité sociale en France par exemple.

Les temps à aborder :

- Présent
- Passé-composé
- Futur proche

## 5- L'évaluation sommative

Support distribué : document de la ville de Paris, certificat de compétences niveau 2 (A1.1)

Les participants sont invités à analyser le document en groupe.

Précision : dans ce type d'évaluation, la consigne doit être lue deux fois pour faciliter la compréhension (à la fois écrite et orale).

Objectif : être en mesure de prendre du recul par rapport à une évaluation pour en cerner les atouts et limites, et l'adapter à son groupe d'apprenants.



1ère partie : compétence graphique

« Je copie en écriture cursive » / « Je copie en lettres majuscule d'imprimerie »

2ème partie : compréhension et expression écrite

A partir du texte distribué (thème : Paris Plage), « Je réponds aux questions suivantes en faisant une phrase » (grandes questions : qui, quoi, où, quand... « Depuis quand existe Paris Plage? », « Par qui est organisé cette grande fête? »)

### Remarques et réponses aux questions des participants

- Le contenu de l'évaluation a été travaillé préalablement en cours. En l'occurrence, le document distribué peut servir de support aux participants pour concevoir une évaluation adaptée au groupe d'apprenants accompagné. C'est une maquette intéressante.
- Au cours de l'évaluation, il est nécessaire que le formateur relise le texte pour que chaque apprenant se le remémore et puisse répondre aux questions.
- L'orthographe n'est pénalisée que lorsque la prononciation n'est pas bonne. Ainsi pour le mot « Cerise », l'écriture « Seriz » serait admise mais pas « Soriz ».
- Au niveau A1, l'article est requis dans les réponses fournies, même si ce n'est pas le bon.
- Il est préférable de ne pas faire de cours intégral de grammaire. La grammaire doit être proposée *en contexte*, qui peut nécessiter de traiter certaines notions de grammaire. (Exemple : être autonome à la Poste). Dans ce cas, on peut prévoir 10 minutes pour travailler sur un point de grammaire.
- Dans les épreuves du DILF, il n'y a qu'une réponse possible aux questions à choix multiple
- Les manuels de préparation au DILF des éditions Didier et Clé International. proposent des exemples d'épreuves qui se rapprochent beaucoup des épreuves conçues par le CIEP.

### L'évaluation sommative peut être faite de plusieurs manières :

L'évaluation sommative, à la fin de la formation peut être réalisée à la fin des ateliers, par le formateur, en co évaluation (formateur/apprenant) ou en autonomie, par l'apprenant.

- Elle se matérialise généralement par une simulation d'activités langagières concrètes dans les situations de la vie

## 6- Les différents examens

Les diplômes (DILF, DELF, DALF) sont indépendants et vérifient les critères d'évaluation de 5 activités langagières (Compréhension orale – Expression orale – Interaction orale – Compréhension écrite – Expression écrite). Ils sont valables sans limitation de durée.

### a/ Le DILF : Diplôme initiale de langue française

Le DILF est un diplôme de français langue étrangère évaluant les premiers apprentissages (niveau A1.1).

Il constitue une première étape vers le DELF.

Dans le cadre de cet examen, la part dédiée à l'évaluation orale est plus importante que pour l'écrit.

Oral : 70/100 points (dont 35 pour la compréhension orale et 35 pour la production orale)

Écrit : 30/100 points (dont 15 pour la compréhension écrite et 15 pour la production écrite)

### Atelier : analyse d'une épreuve du DILF

Support distribué : « Document réservé au candidat. Épreuve collective. Exercice 3 »

Il s'agit d'un exemple d'épreuve du DILF.

### Consignes de l'exercice

« Exercice 3. Regardez les images. Vous allez entendre 5 messages. Vous entendrez chaque message deux fois... »  
« Exercice 4. Vous allez entendre cinq petits dialogues. Vous entendrez chaque dialogue deux fois. Ecoutez et lisez les questions écrites sur la feuille et cochez la case qui correspond à la bonne réponse. »  
« Exercice 5. Lisez les documents et regardez les images. Reliez chaque document à l'image qui correspond. »

Support distribué : « Document réservé aux examinateurs. Production écrite ». Il s'agit d'un exemple d'épreuve du DILF.

Consignes de l'exercice : « Vous êtes malade. Vous demandez à un ami de faire des courses pour vous. Écrivez 20 mots environ. »

Notation : cet exercice vaut 5 points.

### Qu'observe-t-on concernant ces épreuves du DILF?

- Il y a autant de questions que de réponses.
- Tout est imagé (nombreux visuels).
- Le formateur énonce oralement les consignes écrites. Il est fréquent qu'il accentue le mot important afin de faciliter la compréhension de la consigne.



## b/ DELF A1: Diplôme d'étude de la langue française



« Le DILF, le DELF et le DALF sont les diplômes officiels délivrés par le ministère français de l'éducation nationale, pour certifier les compétences en français des candidats étrangers et des Français originaires d'un pays non francophone et non titulaires d'un diplôme de l'enseignement secondaire ou supérieur public français. Le DELF se compose de 4 diplômes indépendants, correspondant aux quatre niveaux du Cadre européen de référence pour les langues » : A1, A2, B1, B2. Le DALF se compose de 2 diplômes indépendants, correspondant aux niveaux C1 et C2 du CECR... ([Site Internet du CIEP](#)).

### Contenu de l'examen :

Le DELF A1 est composé de 4 épreuves notées sur 25 points : compréhension orale, écrite, production orale, écrite. Pour chaque épreuve, il faut atteindre une note minimale de 5/25. Chaque épreuve est chronométrée.

### Caractéristiques générales :

- A la différence du DILF, il n'y a plus beaucoup d'images.
- La production écrite s'appuie sur les mots de la question (à recopier) pour formuler une réponse.
- La production orale est guidée : il est possible de s'appuyer sur une liste de mots.
- Il y a toujours un exercice de résolution de cas pratique.

En l'occurrence, dans l'épreuve présentée aux participants, le point de départ est une recette de cuisine. L'exercice consiste à calculer des quantités.

### Support distribué : « les représentations de l'évaluation »

Un document est distribué contenant plusieurs affirmations, relatives à l'évaluation. A partir des connaissances acquises au cours de la formation, certaines ont retenu l'attention des participants :

- « Pour évaluer un apprenant, il faut commencer par mesurer sa performance afin de disposer d'une base permettant d'apprécier le changement ».
- « Evaluer c'est mesurer un acquis, une connaissance, un savoir-faire, consécutifs à une formation ».

- Il ne faut pas évaluer trop souvent sinon on dévalorise la notion d'évaluation ».

### **Atelier : découverte du FLI (Français Langue d'Intégration)**

**FLI** : « Le 25 novembre 2011, le Ministère de l'Intérieur a instauré le label Français Langue d'Intégration (FLI). Il qualifie l'enseignement du français dispensé aux adultes souhaitant s'installer durablement en France. Il pose comme principe d'une intégration réussie, l'acquisition de la langue pour un usage quotidien mais également une connaissance des valeurs, principes et usages qui fondent la société française. » ([site Internet de l'association Réseau Alpha](#))

L'évaluation FLI se situe dans une **perspective actionnelle**. Il s'agit de mettre l'apprenant en situation d'action.

### **La notion d'imprévu dans une démarche FLI**

Dans une démarche FLI, la gestion de l'imprévu est une composante importante de l'évaluation. Ainsi, dans les situations de résolution de problème soumises aux apprenants, il est fréquent que surviennent des éléments inattendus. Exemple : une personne passe une commande mais un des produits souhaités n'est pas disponible à la vente.

#### **Exemple**

« Vous êtes Dominique A. Vous êtes salarié(e) du magasin d'alimentation 'Vie pas chère'. Aujourd'hui, vous devez passer une commande. Votre patron, Madame Hechti, vous a laissé un message sur le répondeur. La commande d'aujourd'hui sera différente. Ecoutez-le. »

Quelles sont les valeurs citoyennes dans cette situation?

- Les relations de travail : hiérarchie, codes socioprofessionnels...

# Annexes

Ressources pédagogiques - Evaluation A11 / A1  
(Liste non exhaustive – Extrait de « Guide des ressources pour le FLI »)



## Vers le niveau A1.1

### Créer des parcours d'apprentissage pour le niveau A1.1

S. Etienne  
Didier, Paris, 2008

### DEVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION ORALE

#### Exercices d'oral en contexte, niveau débutant (avec K7 audio)

A. Akyüz et al  
Hachette, Paris, 2001

### RYTHME ET INTONATION - CORRECTION PHONETIQUE

#### Mélodie

Service Formation  
Cimade, Paris, 2000

#### Phonétique progressive du français, niveau débutant (avec CD)

L. Charliac et al  
CLE International, Paris, 2004

### DEVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION ECRITE

#### Trait d'Union 1 – Lire

H. Adami  
CLE international, Paris, 2004

#### Trait d'Union 1 – Ecrire

S. Etienne  
CLE international, Paris, 2004

#### Trait d'Union – Alphabétisation pour adultes

Lire et écrire  
J. Grigorieff et al.  
CLE international, Paris, 2008

#### Savoir-Lire au quotidien

O. Benoît - Abdelkader  
Hachette & Croix-Rouge Française, Paris, 2005

#### Apprendre à lire et à écrire à l'âge adulte : guide méthodologique et pratique

D. De Keyser et al.  
Retz, Paris, 1999.

## PREPARATION AU DILF

### **DILF A1.1 - 150 activités** (avec CD)

M. Aguilar et al.  
CLE international, Paris, 2008

### **Réussir le DILF. A1.1** (avec CD)

D. Dupleix et al.  
Didier, Paris, 2009  
*Guide pédagogique*  
Didier, Paris, 2009

### **Initial 1. Cahier d'exercices avec préparation au DILF** (avec CD)

S. Poisson-Quinton et al.  
CLE international, Paris, 2008

## REFERENTIEL

### **Niveau A1.1 pour le français.**

*Référentiel et certification (DILF) pour les premiers acquis en français*  
J.-C. Beacco et al.  
Didier, Paris, 2005.

## Vers le niveau A1

## TOUTES LES METHODES DE FLE DE NIVEAU A1

## DEVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION ORALE

### **Exercices d'oral en contexte, niveau débutant** (avec K7 audio)

A. Akyüz et al  
Hachette, Paris, 2001

### **Expression orale A1** (avec CD)

M. Bartéfy  
CLE International, Paris, 2004

### **Compréhension orale A1** (avec CD)

M. Bartéfy  
CLE International, Paris, 2004

### **Communication progressive du français, niveau débutant** (avec CD)

C. Miquel  
CLE International, Paris, 2004

## RYTHME ET INTONATION - CORRECTION PHONETIQUE

### **Mélodie** (avec K7 audio)

Service Formation  
Cimade, Paris, 2000

### **Phonétique progressive du français, niveau débutant** (avec CD)

L. Charliac et al  
CLE International, Paris, 2004



**Plaisir des sons** (avec K7 audio)

Guimbretière E. et al  
Didier, Paris, 1991

**Exercices systématiques de prononciation française** (avec CD)

Pierre et Monique Léon  
Hachette, Paris, 2003

**Sons et intonations** (avec CD)

J. Mabilat  
Didier, Paris, 2004

**DEVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION ECRITE (POUR LES PUBLICS NON/PEU SCOLARISES)**

**Trait d'union 2, Lecture Ecriture**

H. Adami, S. Etienne  
Paris, CLE International, 2005.

**Apprentissage du français oral et écrit**

*Méthode pour immigrés*

B. Gillardin  
Retz, Paris, 2009

*Guide pour le formateur*

Retz, Paris, 2008

**Maitriser la lecture et l'écriture**

*Outils pour la formation*

B. Gillardin  
Retz, Paris, 2008

*Livret du formateur*

Retz, Paris, 2008

**Méthode d'apprentissage de la lecture pour adultes immigrés,**

B. Gillardin  
Retz, Paris, 1996

**Apprendre à lire et à écrire à l'âge adulte**

B. Gillardin  
Retz, Paris, 1999

**Le nouveau LETTRIS**

C. Bouthier et al.  
Nathan, Paris, 2004

**DEVELOPPEMENT DE LA COMMUNICATION ECRITE\_POUR LES PUBLICS SCOLARISES)**

**Compréhension écrite 1**

S. Poisson-Quinton  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2005

**Expression écrite 1**

S. Poisson-Quinton  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2005

**GRAMMAIRE**

**Grammaire en action A1**

M. Lafon et al.  
CLE International, Paris, 2009

**Exercices de grammaire en contexte - débutant**

A. Akyüz et al.  
Hachette, Paris, 2001  
Hachette Livre, Paris, 2000.

**Je pratique. Exercices de grammaire (A1)**

C. Beaulieu  
Hachette, Paris, 2002

**Grammaire progressive du français pour les adolescents (niveau débutant)**

A. Vicher  
CLE International, Paris, 2001

**Grammaire progressive du français niveau (400 exercices) - débutant (avec CDrom)**

M. Grégoire et al.  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2004

**La grammaire en dialogue (niveau débutant) (avec CD)**

C. Miquel et al.  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2005

**Le nouvel entraînez vous Grammaire (niveau débutant)**

450 exercices  
E. Sirejols et al.  
CLE International, Paris, 2002

**VOCABULAIRE**

**Vocabulaire progressif du français (niveau débutant)**

C. Miquel,  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2001

**Exercices de vocabulaire en contexte (niveau débutant)**

R. Eluerd et al.  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2003

**CULTURE ET CIVILISATION**

**Civilisation progressive du français (niveau débutant)**

C. Carlo et al.  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2003

**Trait d'Union 2 – Culture et Citoyenneté**

C. Verdier  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2006

**PREPARATION AU DELF A1**

**Activité pour le Cadre commun (niveau A1) (avec CD)**

M. Corsain et al.  
CLE international, Paris, 2005

**Préparation au DELF A1 (avec CD)**

S. Hilton  
Hachette, Paris, 2005

**150 Activités pour le DELF A1 (avec CD)**

R. Lescure et al.  
CLE international, Paris, 2005

**Réussir le DELF A1 (avec CD)**

G. Breton et al.  
Didier, Paris, 2005

**Les évaluations de Rond-point 1 (avec CD)**

F.Capucho et al.  
La Maison des langues, Paris, 2004

**INTERNET**

**Internet : 150 activités (niveau débutant)**

G. Custers et al  
CLE INTERNATIONAL, Paris, 2006

**REFERENTIEL**

**Référentiel pour le niveau A1 en français (avec CD)**

J.-C. Beacco et al.  
Didier, Paris, 2005

**RESSOURCES COMMUNES AUX NIVEAUX A1, A1**

**Le portfolio européen des langues**

Didier, Paris, 2001

**Jouer, communiquer, apprendre**

Hachette, Paris, 2002  
Weiss F.

**Jeux et activités dans la classe de langue : 51 fiches d'activités**

F.WEISS  
Hachette, Paris, 1983

**A tour de rôle : des activités de communication orale à pratiquer en face à face**

P BLANCHE  
CLE International, 1999

**Techniques théâtrales pour la formation des adultes**

Hérial A. et al  
Retz, Paris, 1999

**Conversations**

C. Martins  
Paris, Didier,

**Guide pratique de la communication**

A.Chamberlain  
Didier, Paris, 1991

**80 fiches pour la production orale**

P. Y. Roux  
Hachette, Paris

**Mille et une idées pour se parler**

Collectif  
Collectif Alpha, Bruxelles, 2001

**Photos-expressions**

F. Yaiche  
Hachette, Paris, 2002

**80 fiches pour la production orale**

A. Pachtod et al  
Didier, Paris, 1999

**120 fiches d'évaluation en classe de FLE**

P-Y.Roux  
Didier, Paris, 1998

**OUVRAGES DE RÉFÉRENCES POUR LES FORMATEURS**

**Didactique du FLE, du FLS et de l'alphabétisation**

BOYER H., BUTZBACH-RIVERA M., PENDANX M., *Nouvelle introduction à la didactique des langues étrangères*, CLE International, 1990  
COURTILLON J., *Élaborer un cours de FLE*, collection FLE, Hachette, 2004  
ETIENNE S., *Créer des parcours d'apprentissage pour le niveau A1.1*, Didier, 2008  
GOANACH' D., *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, collection LAL, Crédif Hatier, 1987  
MEIRIEU Ph., *Apprendre...oui mais comment ?*, ESF, Paris, 1987  
PENDANX M., *Les activités d'apprentissage en classe de langue*, collection FLE, Hachette, 1998  
POISSANT H., *L'alphabétisation : métacognition et interventions*, De Boeck, Bruxelles, 1996  
PORCHER L., *L'enseignement des langues étrangères*, collection Pratiques de classe, Hors-série, Hachette  
STERCQ C., *L'alphabétisation et l'insertion socioprofessionnelle*, De Boeck, Bruxelles, 1994  
TAGLIANTE Ch., *La classe de langue*, collection Techniques de classe, CLE International, 1994  
VIGNIER G., *Enseigner le français comme langue seconde*, CLE International, cool. DDLE, Paris, 2001

**Aspects cognitifs de la question de l'apprentissage**

BARTH B-M, *L'apprentissage de l'abstraction*, Editions Retz, Paris, 1987  
BARTH B-M., *Le savoir en construction*, Editions Retz, Paris, 1983  
TROCME FABRE H., *J'apprends donc je suis*, Editions d'Organisation, Paris, 1987  
ASTOLFI J-P., *L'erreur, un outil pour enseigner*, Editions, ESF, Paris, 1973  
GOODY J., *La raison graphique*, Editions de Minuit, Paris, 1973  
OLSON D-R., *L'univers de l'écrit*, Editions Retz, Paris, 1998

**Didactique de l'écrit**

BARRE-DE-MINIAC C., *Le rapport à l'écriture*, Septentrion, 2000  
CICUREL F., *Lectures interactives en langue étrangère*, collection FLE, Hachette, 1991  
CHAUVEAU G., *Les chemins de la lecture*, Magnard, 1997  
FIJALKOW J., *Entrer dans l'écrit*, Magnard, 1997  
GERMAIN C. et SÉGUIN H., *Le point sur la grammaire*, collection Didactique des langues étrangères, CLE International, 1998  
MOIRAND S., *Situations d'écrit*, CLE International, 1979

MOIRAND S., *Une grammaire des textes et des dialogues*, collection FLE, Hachette, 1990  
TORUNCZYK, A., *L'apprentissage de l'écrit chez les adultes*, L'Harmattan, 2000

### **Didactique de l'oral**

GUIMBRETIERE E., *Phonétique et enseignement de l'oral*; Didier-Hatier, 1994  
HALL E-T., *La dimension cachée*, Points Seuil, 1971  
(Lire aussi HALL E-T., *Le langage silencieux*, Points Seuil, 1984)  
LÈBRE M., *Situations d'oral*, CLE International, 1990  
LÉON P. et M., *Introduction à la phonétique corrective*, Hachette/Larousse, réédit. 1990  
LHOTE E., *Enseigner l'oral en interaction*, Hachette, 1983  
RICHTERICH R. et SCHERER N., *Communication orale et apprentissage des langues*, Hachette, 1975  
WEISS F., *Jeux et activités dans la classe de langue*, Hachette, 1983

### **Référentiels et outils d'évaluation**

*Le cadre européen commun de références pour les langues*, Didier, 2001  
*Démarche pour l'évaluation*, Cimade, Service Formation, 2001  
*Référentiel de formation linguistique de base*, FAS-CUEEP, 1998  
VICHER A., *Référentiels et outils d'évaluation de compétences de base*, ANLCl, 2005

### **Dictionnaires**

CUQ J-P. et al., *Dictionnaire de didactique du français*, ASDIFLE, CLE International, 2003  
COSTE D. et GALISSON R., *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, 1976

### **Évaluation**

TAGLIANTE Ch., *L'évaluation*, collection Didactique des langues étrangères, CLE International, 1991  
VEI enjeux, *La scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France*, Hors-Série n°3, CNDP, oct. 2003  
VELTCHEFF C. et HILTON S., *L'évaluation en FLE*, collection FLE, Hachette 2003

### **Évaluation et certification**

*Guide des sujets du DELF et du DALF*, Commission nationale du DELF et du DALF, CIEP, Didier, 2001  
*Tests de niveau*, collection Matériel pour institutions, CLE International, 1998

### **REVUES SUR L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FLE**

*Le français dans le monde*, CLE International, revue bimestrielle  
*Le français dans le monde*, numéros thématiques, revue semestrielle

## **Le lieu ressources Tous Bénévoles**

**Tous les MERCREDIS de 9h30 à 18h00**  
130 rue des Poissonniers, 75018 Paris  
Métro : Marcadet-Poissonniers  
**Entrée libre sans rendez-vous**

Consulter la liste complète de nos ressources



## Échelle globale des niveaux de compétence langagière : Cadre européen commun de références pour les langues (CECR) + A1.1



<b>Niveau A1.1 Utilisateur premier</b>	<b>Niveau « introductif »</b>
<p>Peut comprendre quelques expressions familières et quotidiennes utilisées dans des situations de communication très récurrentes visant à satisfaire certains besoins concrets de la vie sociale.</p> <p>Peut répondre à des questions concernant, par exemple, sa nationalité, son âge, son état civil, sa profession, son lieu d'habitation, et, éventuellement, poser lui-même des questions de ce type à quelqu'un de non totalement inconnu ou dans une interaction prévisible.</p> <p>Peut participer partiellement à une interaction ordinaire au moyen d'énoncés simples (centrés sur un ou deux mots), en ayant aussi recours à sa langue première ou à d'autres langues acquises, si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif et bienveillant.</p>	
<b>Niveau A1 Utilisateur élémentaire</b>	<b>Niveau « découverte »</b>
<p>Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes, ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets.</p> <p>Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant, par exemple sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. et peut répondre au même type de questions.</p> <p>Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.</p>	
<b>Niveau A2 Utilisateur élémentaire</b>	<b>Niveau intermédiaire</b>
<p>Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (ex. informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail).</p> <p>Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels.</p> <p>Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.</p>	
<b>Niveau B1 Utilisateur indépendant</b>	<b>Niveau seuil</b>
<p>Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé.</p> <p>Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée.</p> <p>Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt.</p> <p>Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée</p>	
<b>Niveau B2 Utilisateur indépendant</b>	<b>Niveau avancé</b>
<p>Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité.</p> <p>Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comporte de tension ni pour l'un ni pour l'autre.</p> <p>Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.</p>	
<b>Niveau C1 Utilisateur expérimenté</b>	<b>Niveau autonome</b>
<p>Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites.</p> <p>Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots.</p> <p>Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique.</p> <p>Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.</p>	
<b>Niveau C2 Utilisateur expérimenté</b>	<b>Niveau maîtrise</b>
<p>Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend.</p> <p>Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente.</p> <p>Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise</p> <p>Peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.</p>	

# Synthèse des évaluations

12 participant(e)s sur 13 ont rempli une grille d'évaluation de la formation

## 1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

Par mon association (x6)  
Par le site Internet du Programme AlphaB (x4)  
Par la lettre d'informations (x1)  
Ne se prononce pas (x1)

## 2/Avez-vous trouvé la formation intéressante ?

100% Oui

Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant

« La méthode d'évaluation proposées et la clarté des explications fournies par la formatrice »  
« Les dossiers fournis étaient bien conçus et très riches. L'intervenant est dynamique »  
« Démarche actionnelle par opposition à une progression purement linguistique »  
« Beaucoup d'exemples fournis »

## 3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

100% Oui

Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :

« L'intérêt pratique de l'évaluation formative »  
« L'évaluation pour les petits niveaux »  
« Construction de scénarios évaluatifs »  
« Plus structurer mon enseignement »  
« Revoir à la fois le programme des 'champs de vie' et des contenus de chaque cours »  
« Contextualisation, apprentissage, évaluation »

## 4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?

100% Oui

« L'intervenante permet d'avoir beaucoup d'interactions »  
« L'intervenante a été particulièrement claire et pertinente tout au long de ces deux journées »

## 5/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?

A d'autres bénévoles ?

92% Oui

A Vos responsables associatifs ?

83% Oui

Comment ?

« Transférer à d'autres bénévoles de la Maison Verte quelques titres d'ouvrages et des exemples de méthodes d'évaluation »  
« Par une réunion organisée par l'association »

## 6/ Souhaitez-vous que Tous Bénévoles organise d'autres formations ?

100% Oui

Sur quels thèmes ?

« La gestion de l'hétérogénéité »  
« La manière de créer et animer des ateliers »  
« Méthodologie » (x3)  
« Organiser des cours FLI »  
« Français sur objectifs spécifiques »  
« Enfants et adolescents »  
« Plurilinguisme »

## 7/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ?

92% Oui

« Peut-être serait-il intéressant de donner un 'ordre' dans les formations quand on ne sait pas laquelle choisir »

## 8/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 2 à 3 jours)

100% Oui

« Oui, mais peut-être proposer d'autres jours »